

## 7. UNIDADES PLURIVERBALES DEL LENGUAJE DE LA FOTOGRAFÍA EN LOS DICCIONARIOS<sup>1</sup>

Raquel Gállego Paz  
Universitat Rovira i Virgili

### 1-INTRODUCCIÓN: COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS Y COLOCACIONES

En el lenguaje de la fotografía, como en otros lenguajes de especialidad, aparecen frecuentemente unidades pluriverbales que unos autores consideran *compuestos sintagmáticos* y otros simplemente *colocaciones*.

Desde la *lexía* de Pottier hasta la *sinapsia* de Benveniste podemos encontrar una diversidad de denominaciones para referirnos a construcciones del tipo *profundidad de campo* o *distancia focal*, que aquí llamaremos compuestos sintagmáticos. La utilización de este tipo de voces complejas se ve justificada por uno de los objetivos de la creación de términos, que es la transparencia, es decir, se pretende que las designaciones reflejen en su morfología y estructura los rasgos conceptuales o las características principales de los conceptos que representan. Un recurso muy adecuado para lograr este propósito es construir términos compuestos en los que el sustantivo que funciona como núcleo aparezca determinado por un adjetivo o un sintagma preposicional. Gracias a ellos se puede delimitar el significado general de voces comunes (*luz - luz polarizada*) y diferenciar ese concepto de otros semejantes dentro de cada área temática (*luz lateral - luz polarizada - luz de reflexión*, etc.).

Por otro lado, en los lenguajes de especialidad también es frecuente otro tipo de términos pluriverbales como *revelar fotos* o *hacer fotos* que consideraremos colocaciones, entendiendo por éstas, siguiendo a G. Haensch (1982: 251), “la tendencia sintáctico semántica de las palabras aisladas de una lengua a adoptar tan solo un número limitado de combinaciones con otras palabras entre una gran cantidad de posibles combinaciones”. Siguiendo a R. Arntz y H. Pitch (1995), aunque los términos individuales (ya sean simples o complejos) son los principales portadores de información en un texto, para que

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido posible gracias a la concesión de una beca pre-doctoral concedida por la Generalitat de Catalunya (1998FI 00802) y es fruto del curso de doctorado *Sintaxis y diccionario* impartido por la Prof. María Bargalló, quien propuso el tema del mismo. La investigación queda inscrita en el marco del proyecto PB97-0412, *La terminología de la química en español: aspectos lexicológicos*. Además, quiero agradecer al Prof. Cecilio Garriga su apoyo y ayuda.

se comprenda la relación entre conceptos muy a menudo se necesitan medios lingüísticos adicionales cuyo carácter especializado solo se hace patente en combinación con los términos; y en este sentido el papel de las colocaciones es muy importante.

Pero, como dicen algunos autores (G. Haensch, 1982, G. Corpas, 1989) la naturaleza de las colocaciones y los compuestos sintagmáticos no es tan diferente como podría parecerlos a simple vista. Mientras que las colocaciones pueden combinarse aún libremente entre sí, los compuestos están sujetos a restricciones más o menos rigurosas, con lo cual la diferencia entre ambos se ve reducida al grado de fijación en la lengua. De este modo, desde nuestro punto de vista, ambos grupos podrían englobarse dentro del ámbito de las unidades pluriverbales. Como dice L. Ruiz Gurillo (1997), basándose en diferentes clasificaciones de la fraseología, este tipo de estructuras se encuentra en los límites, entre las combinaciones libres y las fraseológicas.

## 2-OBJETIVOS DEL TRABAJO

Basándonos en estos principios, comprobaré cómo aparecen recogidos una serie de compuestos sintagmáticos y colocaciones, que ha sido extraída de una revista especializada, en diversos diccionarios generales y especializados<sup>2</sup>.

En este estudio se van a tener en cuenta los siguientes aspectos:

1. Observar si existen diferencias cualitativas o cuantitativas entre el modo en que los diferentes diccionarios recogen colocaciones y compuestos sintagmáticos, y dentro de estos últimos, entre las secuencias [sustantivo + adjetivo] y [sustantivo + preposición + sustantivo].
2. Comprobar si los términos seleccionados presentan o pueden presentar variantes y en este caso si éstas aparecen recogidas en el diccionario.
3. Analizar el modo en que aparecen lematizadas las voces seleccionadas, ya que este aspecto tiene consecuencias para la utilidad del diccionario.

---

<sup>2</sup> Los diccionarios que utilizaremos serán: el *Diccionario técnico español – francés* (Mink: 1988), al cual nos referiremos a partir de ahora como Mink; el *Gran Diccionario de la Lengua Española* (Martí: 1996), a partir de ahora Larousse; el *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Gutiérrez Cuadrado: 1996), a partir de ahora Salamanca; el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española* (R.A.E: 1992), a partir de ahora DRAE; el *Diccionario de uso del español actual* (Almarza Acedo: 1996), a partir de ahora Clave; y el *Diccionario terminológico de Vicens Vives* (Bastons: 1997), a partir de ahora Vicens Vives.

4. Examinar si las voces aparecen con algún tipo de marca que haga referencia a su pertenencia al lenguaje de la fotografía o si, por el contrario, no aparece ningún tipo de información referente al ámbito en que se emplean.

### 3-CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE LAS UNIDADES

Se han establecido, en primer lugar, una serie de criterios que muestran la mayor o menor cohesión de los elementos que forman los términos. Gracias a ellos se podrán diferenciar los compuestos sintagmáticos de las colocaciones y de los sintagmas libres, los cuales no deben formar parte de nuestro corpus. Basándonos en diversos autores (M. T. Cabré, 1985; M. F. Lang, 1985 o G. Corpas, 1989) se han utilizado criterios morfofonológicos, sintácticos y semánticos. Se han aplicado estas tres pruebas a todas las unidades pluriverbales del corpus y se ha comprobado que los compuestos muestran un mayor grado de cohesión que las colocaciones, aunque éstas tienen también un cierto grado de fijación, sobre todo semántica. Sin embargo, hemos llegado a la conclusión de que dependiendo del número de criterios que cumplan las combinaciones, existe una gradación que va desde las más fijas hasta las menos estables pasando por una serie de estadios intermedios. Podemos hacer, de este modo, una clasificación teórica respecto a qué consideramos colocaciones y qué compuestos, sin embargo, cuando tratamos de clasificar los ejemplos concretos dentro de estas categorías preestablecidas nos damos cuenta de que nos encontramos ante un *continuum* más que ante unos grupos cerrados.

### 4-ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO:

Podemos pasar ahora al análisis lexicográfico de los términos pluriverbales que según las pruebas citadas anteriormente deben formar parte de nuestro corpus. Estos términos están divididos en tres grupos: en el primero los compuestos formados por [sustantivo + adjetivo]<sup>3</sup>, como *adaptador universal* o *abertura relativa*; en el segundo, los compuestos formados por

---

<sup>3</sup>Tabla 1.

[sustantivo + preposición + sustantivo]<sup>4</sup>, como *ángulo de luz* o *anillos de extensión*; y en el último las colocaciones<sup>5</sup>, como *hacer fotos* o *revelar fotos*.

Las formaciones más habituales en nuestro corpus son los compuestos formados por [sustantivo + adjetivo], de los cuales encontramos 24; a continuación se sitúan los formados por [sustantivo + preposición + sustantivo], de los cuales hallamos 21; y por último las colocaciones, con tan solo 3 ejemplos. Este orden coincide también con la mayor o menor frecuencia de aparición de los términos en los diccionarios, que incluyen mayoritariamente los compuestos que siguen la estructura más común en la lengua.

El diccionario en que podemos encontrar más compuestos sintagmáticos es el *Mink*<sup>6</sup>: de los 48 seleccionados aparecen 15 (31%); 10 compuestos formados por [sustantivo + adjetivo] y 5 formados por [sustantivo + preposición + sustantivo]. Esta mayor presencia se debe, por un lado, a que es un diccionario terminológico, que parte, por tanto, de los conceptos y busca las denominaciones correspondientes para cada uno de ellos, frente a los diccionarios generales que parten de las denominaciones y tienen más en cuenta los términos simples. Por otro lado, al ser un diccionario técnico, es lógico que incluya más términos propios de los lenguajes de especialidad y, por tanto, también de la fotografía (ya sean estos simples o complejos). En tercer lugar, es un diccionario bilingüe, pensado fundamentalmente para la traducción, en este sentido se hace necesaria la inclusión de términos pluriverbales, que aunque no produzcan problemas de comprensión, sí los pueden causar para la codificación. El *Vicens Vives* también es un diccionario técnico y sin embargo es uno de los que menos compuestos recoge (tan solo 2), esto es debido, en primer lugar a que no incluye el ámbito temático de la fotografía (aunque sí el de la física, a la que pertenecen los dos compuestos que en él se recogen), y en segundo lugar, a que su finalidad es fundamentalmente la descodificación (va dirigido a alumnos de secundaria); consecuentemente, no incluye tantos compuestos como el anterior y no aparecen traducciones sino definiciones. En el *Larousse* se recogen 8 compuestos, en el *Salamanca* 7, en el *DRAE* 2 y en el *Clave* 4; estos

---

<sup>4</sup> Tabla 2.

<sup>5</sup> Tabla 3.

<sup>6</sup> Tabla 4.

diccionarios son generales y monolingües e incluyen mayoritariamente los términos del lenguaje de la fotografía que también se utilizan en la lengua general. Sin embargo, podemos observar que hay diccionarios como el *Larousse*, que recogen términos de gran especialización como *diafragma iris* o *lente acromática* y no aparecen otros más comunes como *luz fluorescente*, que sí figura, en cambio, en el *Salamanca* o el *Clave*, aunque en el ejemplo. Otro caso interesante es el de *primer plano* utilizado muy frecuentemente en el habla coloquial (al menos en sentido figurado), y que encontramos tan solo en el *Larousse*. Contrariamente, *luz natural* aparece en todos los diccionarios a causa de su uso habitual y esta misma razón puede ser la que haga que no se incluya en el *Mink* ya que su uso tan generalizado puede llevar a no considerarlo un tecnicismo. También nos parece destacable el hecho de que las colocaciones seleccionadas, a pesar de ser muy comunes en la lengua general, no aparezcan en ninguno de los diccionarios consultados. Esto puede deberse a que no hay conciencia de que se trate de unidades con cierto grado de fijación.

H. Béjoint (1988: 361) señala que el número de términos técnicos en los diccionarios parece haberse incrementado recientemente, en unas proporciones que varían dependiendo del diccionario. Sin embargo, siguiendo al mismo autor, respecto a los campos técnicos que deben aparecer en el diccionario y el grado de representación de cada uno de ellos, los lexicógrafos no pueden basarse más que en la tradición o en su propia intuición. Esto puede ayudarnos a comprender por qué la selección de tecnicismos referidos a la fotografía que aparecen en cada uno de los diccionarios consultados es diferente.

Respecto a las posibles variantes de los términos seleccionados, de acuerdo con J. C. Sager (1993: 94) consideramos que es muy importante que aparezcan en los diccionarios porque pueden conducir a errores en la traducción de textos especializados. Unas de las variaciones terminológicas más frecuentes son las abreviaturas que, siguiendo a P. Heltai (1988: 38), pueden causar dificultades en la traducción de textos técnicos ya que unas lenguas muestran más tendencia que otras a utilizar este recurso. En el corpus seleccionado hemos encontrado variaciones en los compuestos en los que aparece *foto*, abreviatura de *fotografía*, y todos los que tienen como segundo

elemento *luminoso / de luz*. En cuanto al primero, en todos los diccionarios aparecen las dos variantes (*foto, fotografía*) a excepción del *Vicens Vives*, donde no aparecen ninguna de las dos. Respecto a las variantes *de luz / luminoso*, tanto en el *Mink* como en el *Larousse* podemos encontrar *fuentes de luz* y *fuentes luminosas*, en el *Mink* y el *Clave* aparece *haz de luz* en lugar de *haz luminoso*, que es lo que encontramos en nuestro corpus. Por tanto, como podemos observar, las variaciones no se recogen de modo sistemático en todos los diccionarios.

En cuanto al modo en que aparecen lematizados los compuestos, normalmente los hallamos en la entrada correspondiente a su núcleo, de este modo *luz natural* aparece bajo *luz*, *apertura relativa* bajo *apertura* y *distancia de enfoque* bajo *distancia*. En el *Salamanca*, sin embargo, aparecen tanto bajo el núcleo como bajo el determinante, como ya se anuncia en la introducción del diccionario; así, *fotografía en color* la encontramos tanto en *fotografía* como en *color*, *luz natural* en *luz* y en *natural*, etc. En otras ocasiones los compuestos aparecen a modo de ejemplo<sup>7</sup> tras una definición. En el *Salamanca*, por ejemplo, podemos encontrar la siguiente definición de *acromático*: ‘acromático, ca. *adj.* [Cristal, instrumento óptico] que puede transmitir la luz blanca sin descomponerla en sus colores constituyentes: *lente acromática*’. Esto sucede también con *distancia focal* en el *Salamanca*, con *haz luminoso* en el *Clave*, con *imagen fotográfica* en el *Salamanca*, con *lente acromática* y *luz fluorescente* en el *Salamanca* y el *Clave* y con *haz de luz* en el *Clave*. Cuando esto ocurre, podemos encontrar el ejemplo en el modificador así hallamos *distancia focal* en *focal*, *lente acromática* en *acromático*, etc. Esta solución nos lleva a pensar que el adjetivo suele aparecer acompañado del sustantivo que encontramos en el ejemplo; este aspecto, que hace referencia a la frecuencia de coaparición, es una prueba más de que nos hayamos ante una unidad léxica. Finalmente, el caso de *haz luminoso* tiene unas peculiaridades que vale la pena comentar, ya que aunque no aparece de modo explícito en ninguno de los diccionarios consultados (a excepción del *Mink* y *Clave*, donde se ofrece a modo de ejemplo), en todos ellos podemos encontrar una definición de *haz* en la que aparece la expresión ‘rayos luminosos [...]’. De este modo, podríamos

---

<sup>7</sup> Ej. en las tablas.

asimilar este compuesto a las *solidaridades léxicas*, al menos en la citada acepción, en la que *haz* parece presuponer *luz*. Ninguno de los compuestos está lematizado de forma independiente sino que todos aparecen en la entrada del núcleo y en el *Salamanca* tanto en el núcleo como en el modificador. Siguiendo lo que dice Hausmann sobre las colocaciones en su artículo “El diccionario de colocaciones” y aplicándolo también a los compuestos sintagmáticos, podemos afirmar que la presencia en el artículo del núcleo sirve para la codificación, mientras que en la del modificador servirá tan solo para la descodificación, o para verificar si una determinada combinación es correcta. De este modo, la mejor solución es, bajo nuestro punto de vista, incluir el compuesto en las entradas correspondientes a sus dos constituyentes, como hace el *Salamanca*, o al menos, como se hace en la mayor parte de los diccionarios, en el del núcleo. Frente a esta opinión está la de G. Corpas (1989), que considera que los compuestos sintagmáticos deben aparecer lematizados de modo independiente, por ser unidades léxicas autónomas; bajo nuestro punto de vista, ésta solución también resulta adecuada, aunque no tanto como incluirlos en los dos artículos, por la ayuda que esto supone para los usuarios del diccionario.

Respecto a las marcas que indican el campo de especialidad, la mayoría de los diccionarios consultados señala que nos hayamos ante unidades pertenecientes al campo de la fotografía o la óptica, menos en los casos de voces muy usuales en la lengua general como *fotografía en color*, *fotografía en blanco y negro* o *luz natural*. En el *Mink* no aparecen siempre este tipo de etiquetas, hecho que podemos interpretar como que son voces pertenecientes a la lengua general (cosa poco esperable en un diccionario técnico), a diversos ámbitos de especialidad, a que existen diferentes grados de especialización, o que simplemente se trata una falta de sistematización; la falta de una introducción no nos permite confirmar ninguna de estas posibilidades.

## 5-CONCLUSIÓN:

Para finalizar, haciendo una recapitulación de las conclusiones que hemos ido sacando y teniendo en cuenta los objetivos que nos proponíamos, podemos decir que:

1. Los diccionarios recogen un mayor número de compuestos del tipo [sustantivo + adjetivo], a continuación se sitúan los formados por [sustantivo + preposición + sustantivo] y, finalmente, las colocaciones, que no aparecen en ninguno de ellos.
2. Algunas de las variantes aparecen recogidas en los diccionarios, pero no es algo sistemático.
3. Los términos pluriverbales aparecen lematizados de diversos modos, pero normalmente los encontramos bajo la entrada correspondiente a su núcleo.
4. Falta de sistematización general en cuanto a las marcas que indican el campo de especialidad.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Arntz, R. y H. Picht (1995), *Introducción a la terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide.
- Bastons, C., V. López Solanas y J. Sariol (coord.) (1997), *Diccionario terminológico*, Barcelona, Ed. Vicens Vives.
- Béjoint, H. (1988), "Scientific and Technical Words in General Dictionaries". *International Journal of Lexicography*. Vol. I, pp. 354-368.
- Cabré, M. T. (1995), *A l'entorn de la paraula (I). Lexicología general*, Universitat de València.
- Cabré, M. T. (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Editorial Antártida / Empúries.
- Corpas Pastor, G. (1989), *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español, su tratamiento lexicográfico con especial referencia al tipo A + S / S + A*. Memoria de Licenciatura, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Barcelona, Santillana - Universidad de Salamanca - Círculo de lectores, 1997.
- Haensch G. *et alii* (1982), *La lexicografía*, Madrid, Gredos.
- Hausmann, F. J. (1989), "Le dictionnaire de collocations", en F. J. Hausmann *et alii* (eds.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*, vol. I, W. de Gruyter, Berlín- New York, pp. 1010-1019.
- Heltai, P. (1988), "Contrastive Analysis of Terminological Systems and Bilingual Technical Dictionaries", *International Journal of Lexicography*. Vol. I, pp. 32-40.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- Maldonado, C. (coord.) (1996), *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones S.M.
- Martí, M. A. (coord.) (1996), *Gran Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona, Ed. Larousse.
- Mink, H. (1988), *Diccionario técnico. Tomo II. Español - francés*, Ed. Herder, 1992 (2ª edición).



Real Academia Española (1992), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 21ª edición.

Ruiz Gurillo, L. (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*, Anejo nº XXIV de la Revista Cuadernos de Filología, Departamento de Filología Española, Universitat de València.

Sager, J. C. (1993), *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.

Raquel Gállego Paz  
 Departamento de Filologías Románicas  
 Facultad de Letras  
 Universitat Rovira i Virgili  
 Pl. Imperial Tàrraco 1  
 43005 Tarragona  
 e-mail: rgp@fll.urv.es

#### TABLAS

Tabla 1: Compuestos: sustantivo + adjetivo

	Mink	Larousse	Salamanca	DRAE	Clave	Vicens Vives
adaptador universal						
abertura relativa	X	X				
ampliación extrema						
diafragma iris	X	X		X		
distancia focal	X	X	X (ej.)			
distorsión luminosa						
escala gráfica	X					
flash anular						
flash electrónico	X					
fotografía final						
haz luminoso	X				X (ej.)	
imagen final						
imagen fotográfica			X (ej.)			
lente acromática	X	X	X (ej.)		X (ej.)	
luz auxiliar						
luz fluorescente			X (ej.)		X (ej.)	
luz incandescente	X					
luz lateral	X					
luz natural		X	X	X	X	X
objetivo						

compuesto						
primer plano		X				
rendimiento óptico						
sistema óptico	X					X
último plano						
tratamiento multicapa						
24	10	6	3 (ej.) + 1 = 4	2	3 (ej.) + 1 = 4	2

Tabla 2: Compuestos: sustantivo + preposición + sustantivo

	Mink	Larousse	Salamanca	DRAE	Clave	Vicens Vives
ángulo de luz						
anillos de extensión						
área de cobertura						
campo de enfoque						
capacidad de enfoque						
círculo de confusión						
control de exposición						
diafragma de aletas						
distancia de enfoque						
enfoque en infinito						
escala de enfoque						
factor de ampliación						
*foto en blanco y negro	X		X			
*foto en color	X		X			
fuelle de aproximación						
fuelle de luz	X	X				
lente de aproximación	X					
objetivo de serie						
potencia de ampliación						
profundidad de campo	X	X	X			
sistema de fotometría						
21	5	2	3	0	0	0

Tabla 3: Colocaciones

	Mink	Larousse	Salamanca	DRAE	Clave	Vicens Vives
revelar fotos						
hacer fotos						
tomar fotos						
3	0	0	0	0	0	0

Tabla 4: Total

	Mink	Larousse	Salamanca	DRAE	Clave	Vicens Vives
comp: sust + adj	10	6	4	2	3	2
comp: sust+prep+sust	5	2	3	0	0	0
colocaciones	0	0	0	0	0	0
48	15 (31%)	8 (17%)	7 (15%)	2 (4%)	3 (6%)	2 (4%)